

# Затертий натовпом в строкатому вбранні...

Михайло Лермонтов

1-е січня

Затертий натовпом в строкатому вбранні,  
Коли, немов крізь сон, з'являються мені  
І знов зникають щохвилини  
При звуках музики, при шепоті пліток  
Бездушні образи, позичені на строк, —  
Добропорядності личини,

Коли торкаються холодних рук моїх  
З недбалістю красунь розбещених міських  
Безтрепетні й сміливі руки, —  
Я зовні віддаюсь їх блиску й суєті,  
Ховаючи в душі незаймані, святі  
Минулих літ ледь чутні звуки.

І тільки-но на мить я думкою втечу  
У світ юнацьких мрій, то пам'яттю лечу  
В маєток наш, як вільна птиця;  
Я жив там ще дитиною. А втім,  
Все пам'ятаю я: високий панський дім,  
Тут — сад тінистий, там — теплиця.

Укритий ряскою, дрімає наш ставок,  
А за ставком село куриться — і димок  
Туманом стелиться полями.  
Проміння сонячне мереживо плете  
У сутінках алей. І листя золоте  
Шурхоче сухо під ногами.

І давніх почуттів я відгомін ловлю:  
Я згадую тебе, я плачу і люблю,  
Люблю тебе, дитяча мріє,  
З очима, повними лазурі, мов моря,

З рожевим усміхом, як вранішня зоря,  
Що десь за гаєм пломеніє.

Так — царства дивного володар — я один  
Провів багато радісних годин,  
І пам'ять їх жива донині  
Під гнітом пристрастей і сумнівів тяжких,  
Як свіжий острівець, що поміж хвиль морських  
Цвіте відважно в самотині.

Коли ж, отямившись, обман я впізнаю,  
І регіт натовпу замріяність мою  
Зганьбить з розв'язністю пустою,  
Як хочеться мені віддячить за плітки,  
Зухвало кинувши у очі ці рядки,  
Облиті злістю й гіркотою!..

Переклад Грязнова Олександра Андрійовича